

# Le parfum de l'âme

Enris Qinamî<sup>1</sup>

## Samâ'

### 1- *Güzel aşık* - Bel amant

Ne t'ai-je pas dit bel amant,  
Que tu ne pourrais supporter notre tourment ?  
C'est un état de soumission et d'abandon,  
Mais ne t'ai-je pas dit que tu ne pourrais brûler éperdument ?  
Pourtant, ceux qui n'y goûtent point se sentent impuissants,  
Et même si le sang jaillit de leurs yeux, ils restent aspirants,  
C'est un instant - ça vient, ça passe en s'agitant,  
Mais ne t'ai-je pas dit que tu ne pourrais l'éprouver réellement?

*Poème de Pir Sultan Abdal, musique de Hüseyin Sebilci.  
Traduction © Enris Qinami*

### 2. *Asaman*

Asamân contemple la rose,  
Le rossignol chante, elle éclot.  
Telle une fleur printanière,  
La dulcinée murmure son air.

Amân mes amis en vérité,  
Je suis éblouie par sa beauté.  
Mon cœur s'est métamorphosé,  
Et pour toi, il s'est arrêté.

Empli de jacinthes, ce clos de verdure  
La jeune fille est sortie dans la nature.  
Toute de blanc vêtue, elle va,  
Tel un rossignol, de sa belle voix.

Amân mes amis en vérité  
Je suis éblouie par sa beauté.  
Mon cœur s'est métamorphosé,  
Et pour toi il s'est arrêté.

*Chant traditionnel albanais composé par Mustafa de Berat,  
musicien de la cour d'Ali Pacha de Yanina, 19<sup>e</sup> siècle, à Berat, Albanie.  
Traduction © Enris Qinami*

#### Türkçe / turc

Güzel aşık cevrimizi  
Çekemezsin demedim mi?  
Bu bir rıza lokmasıdır  
Yiyemezsin demedim mi?  
Demedim mi? Demedim mi?  
Gönül sana söylemedim mi? Ah  
Demedim mi? Demedim mi?  
Gönül sana söylemedim mi?  
Yemeyenler kalır naçar  
Gözlerinden kanlar saçar  
Bu bir demdir gelir geçer  
Duyamazsın demedim mi?  
Demedim mi? Demedim mi?  
Gönül sana söylemedim mi? Ah  
Demedim mi? Demedim mi?  
Gönül sana söylemedim mi?

#### Shqip / albanais

Asaman o trëndafili çelës, ty bilbili po të  
këndon  
Ah vajza si lule pranverës, këngën  
tënde po ndigjon.

Amani, amani, shokë mos më ngani,  
Se më dogji xhani nga bukuria e saj.  
Zemra seç më gzoj, kur ajo m'shikoi,  
Zemra ç'mu bë mal kur për ty u ndal.

Në një bahçe me zymbyla, ka dalë vajza  
në jeshil.  
O qënka veshur me të bardha, zëri i saj  
porsi bilbil.

<sup>1</sup> <https://youtube.com/@qinamienris?si=v33mlTbgy9HdZGYg>

### 3. *Güldür gül* - La rose est rose

Celui qui est rose, son origine est rose  
La génération du Prophète était rose.

Je suis entré dans le jardin du Shah<sup>2</sup>,  
Toutes les fleurs étaient greffées sur la rose.

Dans les vignes, des rameaux de rose,  
Dans les ruches, du miel de rose.

Dans les arbres des branches de roses,  
Les cyprès et les platanes devenus roses.

Éclos, ô mon bouton de rose,  
Ne fais pas gémir le rossignol éperdument amoureux,

Toutes les lamentations et les « ah »<sup>3</sup>  
De ce cœur gémissant sont devenus roses, roses....

On pèse des balances de roses,  
Et on pèse la rose par la rose.

On achète des roses, on vend des roses,  
Tous les marchés et les bazars sont devenus roses, roses...

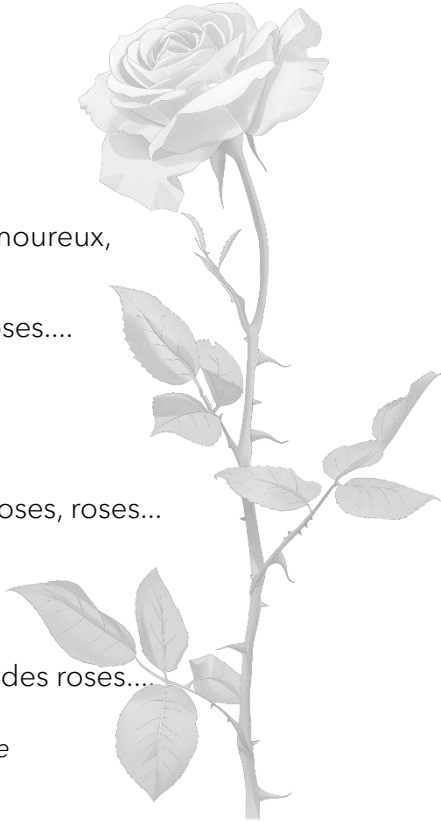
Viens, Nesimi, viens !

La saison de la rose est de nouveau là.

Ce chant, est-ce la plainte du rossignol ?

Sa voix, sa lamentation sont toutes des roses, des roses....

*Poème de Kul Nesimi, poète ottoman du 17e siècle  
qui a vécu en Anatolie ; musique : Özhan Eren.  
Traduction © Enris Qinami*



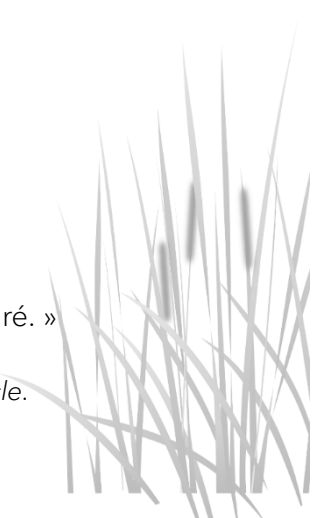
Türkçe / turc

Gül olanın aslı güldür  
Peygamberin nesli güldür  
Girdim şahın bahçesine  
Postu destarı Gül'dür, gül  
Girdim şahın bahçesine  
Postu destarı Gül'dür, gül  
Asmasında gül dalları  
Kovanında gül balları  
Ağacında gül halleri  
Servi çınarı Gül'dür, gül  
Ağacında gül halleri  
Servi çınarı Gül'dür, gül  
Açıl gel ey gonca gülüm  
Ağlatma şeyda bülbülüm  
Açıl gel ey gonca gülüm  
Ağlatma şeyda bülbülüm  
Şu inleyen garip dilin  
Ahu efganı Gül'dür, gül  
Şu inleyen garip dilin  
Ahu efganı Gül'dür, gül  
Gül den terazi tutarlar  
Gül ile gülü tartarlar  
Gül alırlar gül satarlar  
Çarşı pazarı Gül'dür, gül  
Gül alırlar gül satarlar  
Çarşı pazarı Gül'dür, gül  
Gel ha gel gül ey Nesîmi  
Geldi yine gül mevsimi  
Gel ha gel gül ey Nesîmi  
Geldi yine gül mevsimi  
Bu feryat bülbül sesi mi  
Sesi feryadı Gül'dür, gül  
Bu feryat bülbül sesi mi  
Sesi feryadı Gül'dür, gül

### 4. Le roseau

«Écoute la flûte de roseau, écoute sa plainte,  
Des séparations, elle dit la complainte.  
Depuis que, de la roselière, on m'a coupée  
En écoutant mes cris, hommes et femmes ont pleuré. »

*Mevlâna Djelal ed-Dîn Rûmi, début du Mesnevi, 13e siècle.  
Traduction de Leili Anvar*



Persan / Farsî

بشنو از نی چون حکایت میکند  
وز جداییرها شکایت میکند  
کز نیستان تا مرا ببرد هاند  
از نصیرم مرد وزن نالید هاند

<sup>2</sup> Shah, c'est-à-dire roi ; ici c'est la métaphore du maître spirituel, le cheikh.

<sup>3</sup> Dans ce vers, la plainte « ah » est identifié au nom Allah.

## 5. Lumière de mes yeux

Tu es la lumière de mes yeux,  
La fleur qui fleurit en tout lieu.  
Tu es la lune, les étoiles et le soleil,  
Le reflet de l'astre et de son couchant vermeil.

Partout je contemple Ta lumière,  
Dans chaque voix, Ta présence tout entière.  
Et dans chaque fleur, Ton émanation,  
Sur les pétales, le parfum de Ta création.

Je T'ai respiré dans chaque jacinthe,  
Le chant du rossignol, Ton empreinte.  
Et dans le parfum du jasmin,  
Qui embaume nos jardins.

La beauté que Tu as créée,  
Dans l'univers s'est reflétée.  
À la rose, Tu as donné la senteur,  
Et au rossignol, le son enchanteur.

Ô rossignol chante sans arrêt,  
Éclos belle rose dans ta Majesté  
Pour dire au monde entier  
Que seule Ta Présence est Vérité.

*Musique et poésie d'Enris Qinami*  
*Traduction © Enris Qinami*



Ti je drita e syve t'mi  
Je vetë lulja në saksi,  
Ti je hana, yjtë e dielli  
Je ti nuri, je vetë qielli.

Nurin tënd kudo shikoj  
Në ç'do zë ty të dëgjoj.  
Në çdo lule gjindesh ti  
N'çdo petale erë t'kam ni.

Të kam ni në ç'do zymbyl,  
T'kam nigju në ç'do bylbyl,  
Era jote jaseminë,  
Falma falma bukurinë.

Bukurinë që ke kriju  
Gjithësinë e ka mulu,  
I ke dhonë erë trandofilit  
I ke dhonë dhe zë bilbilit.

Pra ka hak me knu bilblli  
E me çelun trandofili  
Për me thonë se n'kë dynja,  
Vetëm Ti je, tjetër s'ka.

### Dhikr

لا إله إلا الله محمد رسول الله

*Lâ ilâha illâ Llâh, Muhammad Rasûl Allah*

Pas de divinité hormis Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Bi-smi Llâh ir-Rahmân ir-Rahîm*

Par le nom de Dieu, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux

لا إله إلا الله

*Lâ ilâha illâ Llâh*

Pas de divinité hormis Dieu !

إلا الله

*Illa Llâh*

Que Dieu !

الله الله الله

Allah et Ses Noms ...